

## 10. Le moulin

Ce texte m'a été raconté par un Laze du village de Balıklı. Le parler de ce locuteur se caractérise par la chute fréquente des voyelles finales, en particulier de la marque d'aoriste *-i*. La consonne finale des racines verbales se retrouve ainsi en fin de mot et est assourdie, phénomène que je n'ai pas relevé dans les textes publiés : *eşebix* (= *eşebiği*), *kogebix* (= *kogebiği*), *mobik'it* (= *mobik'idi*).

### Texte laze

Andğa sabaxtan ebisel serentis epti, t'ik'inaz-na dolodzit'u lazut eşebix, t'uvras moboçodi do tude kogebix. Hem oaşkul lazut suzgis gebobği, doşatxi. K'ayi doptemizanişkul, tekrar ç'uvalis kodolobobği. Mobik'it do karmat'eşe mendebiğ. Hem oaşkul karmat'e va ikten. Bergi ebzdi, karmat'ej jindol ovles-na golulun nifosudort'un. Hea bergite k'ay eşamtxor do tsk'ar didi komobut'al. Karmat'eşe gepti, lazut ğurniz kogebudvi do k'ai komopts'opxi k'ay na-minon ster kogebudvi do hats' k'ay k'ay ikten do kums.

### Traduction

Ce matin, je me suis levé et je suis monté au serenti<sup>132</sup>. J'ai sorti le maïs qui était dans la hotte, je l'ai mis dans un sac et je l'ai descendu. Ensuite, j'ai déversé le maïs dans l'égouttoir et je l'ai secoué [pour en enlever la poussière]. Après l'avoir bien nettoyé, je l'ai de nouveau versé dans le sac. J'ai mis le sac sur mon dos et je l'ai emporté au moulin. Mais le moulin ne tourne pas. J'ai pris la pioche. En haut du moulin, le filtre s'était bouché. Je l'ai bien gratté avec ma pioche et j'ai fait couler l'eau en abondance. Je suis redescendu au moulin. J'ai mis le maïs dans le conduit. Je l'ai bien arrangé, je l'ai mis juste comme je voulais, et maintenant, le moulin tourne et moud bien le maïs.

### Texte glosé

---

<sup>132</sup> Cabane en bois surélevée qui sert de grange.

- (1) *Andğa sabaxtan e-b-i-sel serenti-s e-p-t-i,*  
 aujourd'hui matin PV-I1-VAL2-se\_lever serenti-DAT PV-I1-monter-AOR

« Ce matin, je me suis levé et je suis monté au serenti.

- (2) *t'ik'ina-z-na dolo-dz-i-t'u lazut eşe-b-i-x,*  
 hotte-DAT-SUB PV-être\_à\_plat-STH-IMPFT.I3S maïs PV-I1-VAL2-sortir

J'ai sorti le maïs qui était dans la hotte,

- (3) *t'uvra-s mo-b-o-çod-i do tude ko-ge-b-i-x.*  
 sac-DAT PV-I1-VAL4-vider-AOR et sous PV-PV-I1-VAL2-descendre

je l'ai mis dans un sac et je l'ai descendu.

- (4) *Hem oa-şkul lazut suzgi-s*  
 DEM2 temps-après maïs égouttoir-DAT

*ge-b-o-bğ-i, do-p-şatx-i.*  
 PV-I1-VAL1-déverser-AOR PV-I1-secouer-AOR

Ensuite, j'ai déversé le maïs dans l'égouttoir et je l'ai secoué [pour en enlever la poussière].

- (5) *K'ayi do-p-temizan-i-şkul,*  
 bien PV-I1-nettoyer-AOR-après

Après l'avoir bien nettoyé,

- (6) *tekrar ç'uvali-s ko-dolo-b-o-bğ-i.*  
 de\_nouveau sac-DAT PV-PV-I1-VAL1-déverser-AOR

je l'ai de nouveau versé dans le sac.

- (7) *Mo-b-i-k'it do karmat'e-şe mende-b-i-ğ.*  
 PV-I1-VAL2-suspendre\_sur\_le\_dos et moulin-ALL PV-I1-VAL2-emporter

J'ai mis le sac sur mon dos et je l'ai emporté au moulin.

- (8) *Hem oa-şkul karmat'e va i-kt-e-n.*  
 DEM2 temps-après moulin NEG VAL2-tourner-STH-I3S

Mais le moulin ne tourne pas.

- (9) *Bergi e-b-zd-i, karmat'e-j jindol*  
pioche PV-11-prendre-AOR moulin-GEN sur

J'ai pris la pioche. En haut du moulin,

*ovle-s-na<sup>133</sup> gol-ul-u-n n-i-fos-u-dort'un.*  
filtre-DAT-SUB PV-passer-STH-I3S PV-VAL2-se\_boucher-AOR.I3S-PQP

le filtre s'était bouché.

- (10) *Hea bergi-te k'ay eşa-mtxor do*  
DEM2 pioche-INSTR bien PV-11.piocher et

Je l'ai bien gratté avec ma pioche

- (11) *tsk'ar didi ko-mo-b-u-t'al.*  
eau grand PV-PV-11-II3.VAL3-envoyer

et j'ai fait couler l'eau en abondance.

- (12) *Karmat'e-şe ge-p-t-i,*  
moulin-ALL PV-11-descendre-AOR

Je suis redescendu au moulin.

- (13) *lazut ğurni-z ko-ge-b-u-dv-i do*  
maïs conduit-DAT PV-PV-11-II3.VAL3-mettre-AOR et

J'ai mis le maïs dans le conduit.

- (14) *k'ai ko-mo-p-ts'opx-i*  
bien PV-PV-11-arranger-AOR

Je l'ai bien arrangé,

- (15) *k'ay na-m-i-no-n ster*  
bien SUB-II1-VAL3-vouloir-I3S comme

*ko-ge-b-u-dv-i do*  
PV-PV-11-II3.VAL3-mettre-AOR et

---

<sup>133</sup> La première version de ce passage ne m'est pas claire. Je l'ai retravaillé avec Nurettin Akdemir, qui me donne *ovles-na golulun*.

je l'ai mis juste comme je voulais,

- (16) *hats'*      *k'ay*   *k'ay*   *i-kt-e-n*                      *do*   *k-um-s*.  
maintenant   bien   bien   VAL2-tourner-STH-I3S   et   moudre-STH-I3S  
et maintenant, le moulin tourne et moud bien le maïs. »